



ENGLISH AND AMERICAN
LITERARY STUDIES

英美文学

研究论丛

8

李维屏

主编

第八辑 (2008年春)



W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

CSSCI 来源集刊

封底 (910) 目录题查补图

ENGLISH AND AMERICAN LITERARY STUDIES

英美文学 研究论丛

主编 李维屏

执行副主编 张和龙

第八辑

8



上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

英美文学研究论丛. 第8辑/李维屏主编.

—上海: 上海外语教育出版社, 2008

ISBN 978-7-5446-0835-0

I. 英… II. 李… III. ①文学研究—英国—文集
②文学研究—美国—文集 IV. I106-53

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第088356号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 张亚东

印 刷: 上海叶大印务发展有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 850×1168 1/32 印张 11.625 字数 308千字

版 次: 2008年6月第1版 2008年6月第1次印刷

印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-0835-0 / H · 0359

定 价: 31.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

《英美文学研究论丛》编辑委员会

名誉主编 虞建华

顾问 庄智象

主编 李维屏

副主编 乔国强 张和龙

编委 (按姓氏笔画排列)

史志康 乔国强 吴其尧 陈广兴 张定铨 张和龙

张 群 李维屏 虞建华

主编助理 陈广兴

编辑部地址: 上海市大连西路 550 号上海外国语大学文学研究院

邮政编码: 200083

电子邮件地址: ymwxlc@sina.com

Institute of Literature Studies

Shanghai International Studies University

550 Dalian Road (W),

Shanghai 200083, China

目 录

名家访谈

独立思考,探寻新意,树立文学批评的主体意识

——黄源深教授访谈录……………薛春霞 1

英国文学

论康拉德的早期现代主义思想……………李维屏 13

文学与文化之间……………

——论《印度之行》跨文化的多重意义……………朱 望 23

上帝死了,天使自由了

——论默多克《天使的时光》中的宗教信仰问题……………何伟文 38

沉沦与拯救

——评戴维·洛奇的长篇小说《治疗》……………罗贻荣 58

《可怜的 Koko》中的权力与暴力……………王卫新 72

中产阶级的新绅士理想与道德改良

——论 18、19 世纪英国小说中绅士人物形象的嬗变及其

成因……………王 珏 83

英语写作的背后:康拉德的文化焦虑与痛苦……………王松林 97

悖论声音

——乔治·爱略特后期小说中的创造性叙述者……………廖昌胤 111

美国文学

赛珍珠的《大地》何以成为文学经典?

——论《大地》的经典性特征·····	姚君伟	129
On the Evolution of American <i>Bildungsroman</i> with a Focus on Twain, Faulkner and Salinger ·····	孙胜忠	138
美国当代黑人女作家盖尔·琼斯的布鲁斯小说·····	曾艳钰	158
斯坦利·库涅茨“后自白”诗歌中的叙事模式探析·····	殷书林	172
荒诞与黑色：论《黑暗中的笑声》的黑色幽默艺术·····	汪小玲	185
阿卡狄亚与假面具		
——论霍桑《福谷传奇》中的戏剧元素·····	尚晓进	197
多丽丝·莱辛特辑		
诺贝尔文学奖颁奖演说·····	皮尔·瓦茨伯格	211
诺贝尔文学奖获奖演说·····	多丽丝·莱辛	216
“故事内容决定了讲故事的手法”·····		
——多丽丝·莱辛访谈·····	亚当·史密斯	229
反对乌托邦：多丽丝·莱辛访谈·····	苏西·林菲尔德	233
后现代普罗米修斯的悲剧		
——解读莱辛的小说《本，在人间》·····	王丽丽	246
多丽丝·莱辛小说中的意识进化主题·····	郭建	257
多丽丝·莱辛在中国的译介评述·····	邓中良	270
文学理论		
语言与形式：阿多诺文学思想的核心问题·····	乔国强	281
萨义德“旅行理论”观的启示		
——纵论理论旅行模式及批评主体性·····	陶家俊	292
博客：网络时代的自我表述·····	唐岫敏	306
博士论文提要		
作为一种文学批评的电影改编		
——论电影改编对亨利·詹姆斯小说的阐释·····	朱建新	322

成人审视的牺牲品

- 论亨利·詹姆斯小说中儿童的物化现象…… 陈 榕 328

艺术对道德的影响

- 亨利·詹姆斯艺术思想研究…… 陈 丽 336

孤独的自我反思

- 亨利·詹姆斯的《自传》及后期小说研究…… 孙 黎 344

- 论约瑟夫·海勒后现代小说的怪诞性…… 王祖友 351

- 书讯三则…… 128, 215, 228

- 征稿启事** 358

CONTENTS

Interview

- An Interview with Professor Huang Yuanshen Xue Chunxia 1

English Literature

- On Joseph Conrad's Early Modernist Concept Li Weiping 13
- Between Literature and Culture: On the Transnational and Cross-Culture
Issues in *A Passage to India* Zhu Wang 23
- God is Dead, and the Angels are Free: On the Religious Belief in *The
Time of the Angels* He Weiwen 38
- Downfall and Salvation: On David Lodge's *Therapy* Luo Yirong 58
- Power and Violence in John Fowles's *Poor Koko* Wang Weixin 72
- The Middle Class Ideal of Gentleman and Moral Reformation in the 18th
and 19th English fiction Wang Jue 83
- The Cultural Anxiety and Agony Behind Conrad's Writing in English
Wang Songlin 97
- The Paradoxical Narrative Voices in George Eliot's Later Novels
Liao Changyin 111

American Literature

- Why Has *The Good Earth* Become a Literary Canon?: On the Canonicity
of Pearl S. Buck's *The Good Earth* Yao Junwei 129
- On the Evolution of American *Bildungsroman* with a Focus on Twain,
Faulkner and Salinger Sun Shengzhong 138

Gayl Jones's Blues Novels	Zeng Yanyu	158
From Confession or Dramatic Monologue to Epiphany: On Kunitz's Narrative Modes	Yin Shulin	172
Absurdity and Blackness: The Black Humor of <i>Laughter in the Dark</i>	Wang Xiaoling	185
Theater as a Central Metaphor in <i>The Blithedale Romance</i>	Shang Xiaojin	197

Doris Lessing Studies

Presentation Speech of the Nobel Prize in Literature 2007	Per Wästberg	211
Nobel Lecture: On Not Winning the Nobel Prize	Doris Lessing	216
"The story dictates the means of telling it": An Interview	Adam Smith	229
Against Utopia: an Interview with Doris Lessing	Susie Linfield	233
Tragedy of a Postmodern Prometheus	Wang Lili	246
Conscious Evolution towards Transcendence in Doris Lessing's Major Fictions	Guo Jian	257
Doris Lessing in China	Deng Zhongliang	270

Literary Theory

Language and Form: The Cores of Adorno's Literary Theory	Qiao Guoqiang	281
A New Scape from the Perspective of Said's "Traveling Theory": On the Modalities of Theory Traveling and Critical Subjectivity	Tao Jiajun	292
Blog: the Self-Narrative in the Age of Internet	Tang Xiumin	306

Abstracts of Doctoral Dissertation

Adaptation as Criticism: The Cinematic Interpretation of Henry James's Fiction	Zhu Jianxin	322
Victims under Adult Gaze: Objectification of Children in Henry James's Fiction	Chen Rong	328

Henry James' Conception of Art and Its Moral Consequences	Chen Li	336
Henry James's Revisions of Self in <i>The Autobiography</i> , <i>The Ambassadors</i> , <i>The Wings of the Dove</i> and <i>The Golden Bowl</i>	Sun Li	344
The Grotesqueness in the Postmodern Fiction of Joseph Heller	Wang Zuyou	351

名家访谈

独立思考,探寻新意,树立文学批评的主体意识

——黄源深^①教授访谈录

薛春霞*

内容提要:本文系对华东师范大学博士生导师黄源深教授的访谈录,话题涉及理论与文本、文学研究方法和导向、批评的主体意识、创新意识等文学及文化研究者关心的问题。黄源深教授认为理论是阐释文本、解读作家的工具,文学批评要以细读文本、理解文本为基础。熟悉理论和读透文本是搞好文学批评的前提。批评者的文化背景可以在审视作品的过程中带来视角的优势,合理地挖掘和利用文化视角,有助于在研究中发出自己的声音。文学批评的创新意识在于摆脱奴性,不盲目依赖资料,独立思考,探寻新意,敢于质疑。黄教授特别指出,创新和独立意识可以通过提高思辨能力进行培养。他主张文学批评者培养文学感觉和独立思考的习惯,立足树立批评中的主体意识。

关键词:理论与文本;文化视角;主体意识;创新观念

* [作者简介]:薛春霞,上海外国语大学在读博士生,浙江工商大学教师,主要从事美国文学研究。

① 黄源深教授是我国著名的英语文学研究专家,研究领域宽广,著译颇丰。黄教授现为华东师范大学博士生导师、上海翻译家协会副会长,享受政府特殊津贴。主要著作有《澳大利亚文学史》、《澳大利亚文学论》、《澳大利亚文学简史》、《英国散文选读》、《澳大利亚文学选读》、《外国文学欣赏与批评》等;译著《简·爱》、《道连·格雷的画像》、《最后一片叶子》、《老人与海》、《我的光辉生涯》、《露辛达·布雷福特》等。代表作为《澳大利亚文学史》。

Abstract: This is an interview between Xue Chunxia and Professor Huang Yuanshen of East China Normal University. The interview covers many key issues in current literary and cultural research in China such as the relations between literary theory and text, methods and orientation, autonomous critical consciousness and innovation in literary study. Professor Huang lays special stress on close reading and regards it as the basis for literary criticism. Critics from different cultural background need to realize their advantage of cultural perspective in text reading, and endeavor to make voices of their own. He suggests that critical innovation could only be found if critics are confident enough to rely on their own thinking than borrow criticisms from others and bold enough to question the existent opinions. Such an arguing capacity, according to Professor Huang, could be acquired with the habit of independent thinking. He advocates young critics to nurture a good sense of judgment in literary reading and form autonomous critical consciousness in literary study.

Key words: theory and text; cultural perspective; autonomous critical consciousness; innovation

一本好书能让人见微知著,一次交谈能拂去认识上的蒙尘。带着这样的想法,在2008年的初始,我前去黄源深老师家中采访。如我所期望的,和黄源深老师的访谈就像是阅读隽永的好书,他深厚的学养和独到的洞察力,轻轻就擦开了琐碎的现实和当下笼罩在文学研究上的浮躁的雾霭,娓娓的话语中给交谈者带来启迪和振奋。访谈中的黄源深老师,一如平日般慈祥而谦和,话语间流露出对后辈学者的关切,令人心中倍感温暖。相信他的思想会使更多的人明了如何去拥有近山知鸟音、近水知鱼性的文学感染力,使心灵的目光清澈而敏锐。

薛春霞(以下简称“薛”):黄老师,感谢您接受《英美文学研究论丛》的采访。您在国外文学研究领域有着多年的耕耘,对澳大利亚

文学做了大量的译介工作,在翻译和文学史研究上都很有建树,培养了很多优秀的外语教学和外国文学研究人才。今天想借此机会,请您谈一谈多年来研究外国文学的体会。近年来,国内的外国文学研究日趋丰富和深入,各种文学理论被纷纷介绍进来,各类批评术语频繁出现在诸多文章和研讨会中,相对而言,对文本的关注度有所降低。请问您对理论和文本之间的关系是怎么看的?

黄源深(以下简称“黄”):理论和文本是各自独立存在的。理论产生于文本之外的历史和文化背景中,而文本是一个“自给自足”的实体,两者并不相互依存。但理论可以用来解释文本,帮助把文本的意义阐释到极处。缺乏理论阐释的文本意义,很可能会局限于文本本身。一旦有了理论的开掘,作品可以与其相应的文化、历史、社会相交融,从而将其意义和美学价值发挥得淋漓尽致。反过来,理论可以援引文本来阐述,对创作经验、文学实践进行概括和升华,同时又使理论本身得到可靠的验证。但是,理论不能替代文本,不能替代对文本的解读。现在文学研究的一大弊病是很多研究者在对文本不了解、不熟悉、吃得不很透的情况下,拿理论去套文本,导致文本和理论的割裂。一味地炫耀理论、硬套作品的结果,往往会使理论脱离文本的内在机制,造成主观的、生硬的图解式批评。

薛:那么在理论与文本之间有没有什么契合点,使理论可以用来有效地解读文本,从而提高批评的品质?

黄:理论和文本的契合应当在文学研究中实现。文学批评应该是在吃透文本的前提下,使用理论来处理文本。如果没有细读,没有深入的理解就匆忙引入理论,常常会造成南辕北辙的结果。因为文学作品是一个有着内在机制的整体,有其自身的特点。只有在搞清楚其运转的规律(譬如作品中的人物关系、结构框架、写作特色、主旨意蕴等等之后)引入理论,理论才能发挥应有的作用。要知道,作家不是为某种理论而进行创作的。在作品产

生之时,理论也许并不存在,早期的文学作品更是如此。例如,莎士比亚已经被解读了很多年,在现代和后现代林林总总的理论之前,文本始终在被解读中。如果追溯文学发展的源流,我们可以看到,文本始终存在于理论之前,是独立的、不受理论制约的。在文学批评中,理论更多是一种武器,用来阐发文本的意义。理论发挥效力之时是在对文本做细致深入的阅读之后,当两者自然融合在一起,即当理论论述之处正好是文本需要阐发之所在,正好是作家需要表达的内涵时,就是我们所讲的契合点。如果两者不一致,不能交汇,那就说明理论使用不当。

就文学批评而言,不存在理论与文本孰轻孰重的问题,对文本的细读和理解始终是批评的前提,读通文本和正确使用理论是两者缺一不可的。

薛:作为研究外国文学的中国学者,我们所处的文化环境与我们的研究对象的文化环境有很大不同,看待文学作品的视角也不一样,甚至还有一些局限性,您觉得应该如何克服文化的差异深入进行文学研究?或者说,就文学批评来说,我们是否需要某种立场,某种本土意识?

黄:作为研究外国文学的中国学者,我们的思维方式、所处的文化背景与作家的思维方式、他所描绘的文化背景有很大差别,从而造成我们认识上的某些局限性。我们要努力克服这些局限性,通过跨国旅行、实地考察,或是博览群书,涉猎心理学、社会学、历史学、教育学,和其他相关的知识来了解其他国家的文化。但是,这只是问题的一个方面,我们应当采取辩证的态度。即一方面,文化差异会在一定程度上制约我们的鉴别力;但另一方面,正因为这些文化差异,以及由此而产生的独特视角,我们有机会看到国外评论家“熟视无睹”、容易错失的东西,而那些东西也许就是我们孜孜以求的新意。在我看来,这个差异点尤其是我们可以发出自己声音的地方。这种声音即便微弱,却因为与众不同,显得弥足珍贵。更何況常常是因为它的响亮和独特,甚至有

时“石破天惊”,而引起国外同行的重视和尊敬。一个外来的文化使者,可能会采用新的视角来观察事物,提出新的见解,就如同旅行者踏上一块新的土地,他独特于当地人的眼光,能使他看到本地人忽略的角落。我觉得非本族语国家的评论者,也有着这样的优势。

薛: 您这个说法很新颖。对于旅行,我们有这样的认识,对于文学批评,我们也应当意识到和旅行者一样独特的外来视角的存在。这种独特的眼光,确切地讲是否就是“文化视角”?

黄: 是的。因为文化的差异和外来者的身份,我们的视角是独特的,有着发现差别、找出疏漏的潜力,弥补本土评论家的不足。但是,很遗憾,我们没有很好地挖掘这样的眼光。当然,话又得说回来,文化差异并不会造成本质性的批评障碍,因为不同的文化在本质上是相通的,人性也是相通的。这就是为什么伟大的文学作品总是能在异国读者心中引起共鸣,生离死别的感受、爱情、友情等情感是相通的,不需要评论家的专门解释,也不需要专门的术语来界定,就像艺术一样,美的感觉和震撼心灵的力量跨越语言和文化的差异。文学自身的超越能力引导我们互相进入对方的世界,在想象中经历对方的生活,并迅速地获得认同。

异国文化还能对本土文化起到反拨的作用。从外国文学作品中,我们可以看到中国作家的欠缺。同样从本土文化出发,澳大利亚作家帕特里克·怀特(Patrick White)^①通过描写人物内心的激烈冲突来揭示失去心灵寄托、陷入精神空虚的社会问题。他落笔于本土,揭示了整个人类社会发展中的普遍性问题。国外的作家擅长利用民间故事和旧的文本去创造有着时代意义的新文本,来引发人性的共鸣。中国作家在这方面似乎比较欠缺。如沈从文,他笔下的湘西确实很美,具有浓郁的地方色彩,但其

① 帕特里克·怀特(Patrick White, 1912-1990),澳大利亚小说家、剧作家。小说《风暴眼》以史诗般的气概和刻画人物心理的叙事艺术,使作者于1973年获诺贝尔文学奖。

作品的意义多少局限于本土。他没有对本族文化的惰性作进一步挖掘,没有将它上升为一定条件下人类生存的共性,这在一定程度上也影响了他的作品得到世界的广泛认同。这个例子也可以说明,中国作家没有获得诺贝尔文学奖,除了翻译的因素外,作品本身也存在着问题。当物质生活日益富足时,如何避免淹没在物质享受之中,保持不倦的精神追求,是每个文化个体的问题,也是全球性的问题。所以怀特的作品既是民族的,又是世界的。他获得诺贝尔文学奖也并非意外。“怀特现象”值得中国作家深思。

薛:谈到文化的多元,让我想到文学批评中的多元化现象,在2007年11月的“理论与阐释:新世纪外国文学研讨会”上,我注意到陆建德先生正在对日本作家大江健三郎、甘文平先生的越战小说进行研究。《英美文学研究论丛》在第7辑中不仅有王理行先生对日裔作家石黑一雄的研究文章,还有学者对加拿大文学、澳大利亚文学做了研究,似乎族裔文学和非英美国家的文学成了一个新的热点,您觉得这是否意味着外国文学研究的主流有变化的倾向?您是如何看待研究的热点和非热点的?

黄:这一现象说明国内的文学研究队伍壮大了,关注点也随之宽广多元起来。事实上,在英美国家的文学以外,其他许多国家的文学同样值得我们关注,现在有那么多人去研究它们,这是文学批评的进步。对族裔和小国文学的关注与文化的多元也有关系。对读者来说,小国文化以往鲜有涉及,有阅读的新鲜感;对研究者来说,这种转向可能激发新的视角,我们可以称之为“兴趣的泛化”。不管这种泛化的目的是什么,研究者涉及新的领域,保持研究的好奇心是值得鼓励的,它可以反过来对研究相对深入的领域有促进作用。

现在国内的外国文学研究还有一种一窝蜂现象,对获奖作者,比如说获诺贝尔文学奖作家,会一拥而上,“穷追猛打”。实际上,搞研究没有必要大家都挤到独木桥上。18、19世纪的文

文学也需要有人涉足。很多人之所以对热点情有独钟,不排除其中有功利目的,因为这容易引起同行的关注。其实,任何一个时期的文学都有研究价值,不同时代可以有不同的解读。假如能有新的视角,并仔细挖掘文本,早期文学也会是很不错的研究点。

薛: 这里涉及一个选题问题,就我所知,国外同行并不是特别看重研究点是否热门,而更多是以个人兴趣出发而深入去探索,这一点您是怎么看的?

黄: 选题的首要原则是要有新意,挖掘尚未涉及之处,发别人所未发;或者,在现有研究领域发出不同的声音,对现有观点提出质疑。

现在,常有这样的情况,很多人围绕着一个热门话题,说着类似的话,了无新意,却又苦于找不到解决的办法。我认为,从众是无法创新的,批评家应当有自己的个性,提出有别于他人的观点。为此,我提倡逆向思维。比如,海明威以塑造“硬汉”形象而蜚声文坛,国内外学者在这方面发表了很多研究文章。“硬汉”形象确实是海明威作品的一大特色,也确实值得进一步研究。但是,我的一个博士生走逆向思维之路,研究海明威作品中很少有人问津的女性形象,这就使研究有了新意。或者,我们不妨继续研究硬汉,但逆向考虑,挖掘一下硬汉内心深处的弱点,做出一篇文章来,那何尝不是一种创意。海明威本人其实也是一个硬汉,热衷于林中狩猎、海上捕鱼这样一些挑战勇气和体力极限的活动。但是,就是这么一个硬汉,在情场得意、创作如日中天的时候选择了自杀来终结生命。看来,他的内心深处有着某种致命的弱点,这种弱点也许会在其笔下的人物中反映出来,抓住这点进行研究,或许对“硬汉”形象会有新的解读。所以,冷僻的作品也好,热门的话题也好,只要能找寻到新的视角和切入点,会利用新的理论来审视,研究者就会有所创新。

如前面所谈到的,在外国文学评论中应当看到这样两个方